

<p>CASE 123</p> <p>Rule 10, On Opposite Tacks Rule 14, Avoiding Contact</p>	<p>CASO 123</p> <p>Regla 10, En Bordadas Opuestas Regla 14, Evitar Contactos</p>
<p><i>When it would be clear to a competent, but not expert, sailor at the helm of a starboard-tack boat that there is substantial risk of contact with a port-tack boat, the starboard-tack boat breaks rule 14 if contact occurs and there was still time for her to change course sufficiently to avoid the contact.</i></p>	<p><i>Cuando fuera evidente para un marinero competente, pero no experto, al timón de un barco amurado a estribor que existe un riesgo sustancial de contacto con un barco amurado a babor, el barco amurado a estribor infringe la regla 14 si se produce un contacto y aún había tiempo para que cambiara de rumbo lo suficiente como para evitar el contacto.</i></p>
<p>Facts for Question 1</p> <p>In a fleet race with 10 knots wind, two one-design dinghies, each 5 metres in length, are approaching each other on close-hauled courses. S is on starboard tack and P is on port tack. Both boats hold their course and speed. There is contact between S's bow and P's starboard quarter, about 20 centimetres from P's stern, causing damage. Neither boat takes a penalty. S protests P.</p>	<p>Hechos para la pregunta 1</p> <p>En una regata de flota con 10 nudos de viento, dos veleros monotipo, ambos de 5 metros de eslora, se acercan el uno al otro en rumbos de ceñida. S está amurado a estribor y P a babor. Ambos barcos mantienen su rumbo y velocidad. Se produce una colisión entre la proa de S y la aleta de estribor de P, a unos 20 cm de distancia de su popa, que causa daños. Ningún barco se penaliza. S protesta contra P.</p>
<p>Question 1</p> <p>How do the rules apply to this incident? In particular, did S break rule 14?</p>	<p>Pregunta 1</p> <p>¿Cómo se aplican las reglas en este incidente? En particular, ¿infringió S la regla 14?</p>
<p>Answer 1</p> <p>In this situation P judged incorrectly that she would cross ahead of S without breaking rule 10. P could have tacked to leeward of S and thereby kept clear of S and avoided the contact. Because P failed to do so, she broke both rule 10 and rule 14 and is disqualified.</p> <p>Rule 14 requires a boat, including a right-of-way boat, to avoid contact if reasonably possible. However, rule 14(a) also states that a right-of-way boat need not act to avoid contact until it is 'clear' that the other boat is</p>	<p>Respuesta 1</p> <p>En esta situación, P juzgó incorrectamente que cruzaría por delante de S sin infringir la regla 10. P podría haber virado por avante a sotavento de S y así mantenerse separado de S y evitar el contacto. Como P no lo hizo, infringió la regla 10 y la regla 14 y está descalificado.</p> <p>La regla 14 exige a todo barco, incluyendo un barco con derecho de paso, que evite el contacto si es razonablemente posible. Sin embargo, la regla 14(a) también establece que un barco con derecho de paso no necesita</p>

<p>not keeping clear. In the conditions described, when P's bow crossed in front of S's bow it would be clear to a competent, but not expert, sailor at the helm of S that there was substantial risk of contact and therefore that P was not keeping clear. At that moment there was still time for S to bear away sufficiently to avoid the contact, and therefore S broke rule 14. Because the contact caused damage, S is disqualified and is not exonerated (see rule 14(b)).</p>	<p>actuar para evitar un contacto hasta que evidente que el otro barco no se está manteniendo separado. En las condiciones descritas, cuando la proa de P se cruzó frente a la proa de S, sería evidente para un marinero competente, pero no experto, al timón de S que había un riesgo sustancial de contacto y, por lo tanto, que P no se estaba manteniendo separado. En ese momento todavía había tiempo para que S arribara lo suficiente para evitar el contacto, y por lo tanto S infringió la regla 14. Debido a que el contacto causó daños, S está descalificado y no queda exonerado (véase la regla 14(b)).</p>
<p>Facts for Question 2</p> <p>The facts are the same as those for Question 1, except that just before the contact occurs S bears away slightly in an attempt to avoid P. However S misjudges the manoeuvre and there is contact that causes damage.</p>	<p>Hechos para la pregunta 2</p> <p>Los hechos son los mismos que los de la Pregunta 1, excepto que justo antes de que ocurra el contacto, S arriba levemente en un intento de evitar a P. Sin embargo, S calcula mal la maniobra y hay contacto que causa daño.</p>
<p>Question 2</p> <p>Did S break rule 14?</p>	<p>Pregunta 2</p> <p>¿Infringe S la regla 14?</p>
<p>Answer 2</p> <p>As noted in Answer 1, at the time it became clear that P was not keeping clear, there was still time for S to bear away sufficiently to avoid the contact. Therefore, it was reasonably possible for S to have done so. She failed either to bear away sufficiently or to begin to bear away early enough, but that does not mean that it was not reasonably possible for her to have avoided the contact. Therefore, S broke rule 14 despite having borne away slightly before the contact occurred. Because the contact caused damage, S is disqualified and is not exonerated.</p>	<p>Respuesta 2</p> <p>Como se indicó en la Respuesta 1, en el momento en que se hizo evidente que P no se estaba manteniendo separado, todavía había tiempo para que S arribara lo suficiente para evitar el contacto. Por lo tanto, era razonablemente posible que S lo hiciera. S erró al arribar lo suficiente o al no comenzar a arribar con la suficiente antelación, pero eso no significa que no le fuera razonablemente posible haber evitado el contacto. Por lo tanto, S infringió la regla 14 a pesar de haber arribado poco antes de producirse el contacto. Debido a que el contacto causó daños, S está descalificado y no queda exonerado.</p>
<p>World Sailing 2013</p>	<p>World Sailing 2013</p>